

Gāo wáng guān shì yīn zhēn jīng  
高 王 觀 世 音 真 經  
Cao Vương Quan Thế Âm Chân Kinh

Guān shì yīn pú sà . Nā mó fó , nā mó fǎ , nā mó sēng .

觀 世 音 菩 薩 . 南 無 佛 , 南 無 法 , 南 無 僧 .

Quan Thế Âm Bồ Tát, Nam Mô Phật, Nam Mô Pháp, Nam Mô Tăng

Fó guó yǒu yuán , fó fǎ xiāng yīn . Cháng lè wǒ jìng , yǒu yuán fó fǎ

佛 國 有 緣 , 佛 法 相 因 . 常 樂 我 淨 , 有 緣 佛 法 .

Phật quốc hữu duyên , Phật Pháp tương nhân, Thường Lạc Ngã Tịnh, hữu duyên Phật Pháp

Nā mó mó hē bō rè bō luó mì , shì dà shén zhòu .

南 無 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 , 是 大 神 咒 .

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị đại thần chú

Nā mó mó hē bō rè bō luó mì , shì dà míng zhòu .

南 無 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 , 是 大 明 咒 .

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị đại minh chú.

Nā mó mó hē bō rè bō luó mì , shì wú shàng zhòu

南 無 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 , 是 無 上 咒 .

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị vô thượng chú.

Nā mó mó hē bō rè bō luó mì , shì wú dēng dēng zhòu .

南 無 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 , 是 無 等 等 咒 .

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị vô đẳng đẳng chú.

Nā mó jìng guāng mì mì fó , fǎ zàng fó ,

南 無 淨 光 秘 密 佛 , 法 護 佛 ,

Nam Mô Tịnh Quang Bí Mật Phật, Pháp Tạng Phật,

Shī zǐ hǒu shén zú yōu wáng fó , fó gào xū mí dēng wáng fó ,

獅 子 吼 神 足 幽 王 佛 , 佛 告 須 彌 燈 王 佛 ,

Sư Tử Hống Thần Túc U Vương Phật, Phật Cáo Tu Di Đẳng Vương Phật

Fǎ hù fó, jīn gāng zàng shī zǐ yóu xì fó, bǎo shèng fó,  
法護佛, 金剛藏獅子遊戲佛, 寶勝佛,  
**Pháp Hộ Phật, Kim Cang Tạng Sư Tử Du Hý Phật, Bảo Thắng Phật**

Shén tōng fó, yào shī liú lí guāng wáng fó,  
神通佛, 藥師琉璃光王佛,  
**Thần Thông Phật, Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật,**

Pǔ guāng gōng dé shān wáng fó, shàn zhù gōng dé bǎo wáng fó,  
普光功德山王佛, 善住功德寶王佛,  
**Phổ Quang Công Đức Sơn Vương Phật, Thiện Trụ Công Đức Bảo Vương Phật,**

Guò qù qī fó, wèi lái xián jié qiān fó, qiān wǔ bǎi fó,  
過去七佛, 未來賢劫千佛, 千五百佛,  
**quá khứ thất Phật, Vị lai hiền kiếp thiên Phật, thiên ngũ bách Phật,**

Wàn wǔ qiān fó, wǔ bǎi huā shèng fó, bǎi yì jīn gāng zàng fó,  
萬五千佛, 五百花勝佛, 百億金剛藏佛,  
**vạn ngũ thiên phật, ngũ bách Hoa Thắng Phật, bách ức Kim Cương Tạng Phật,**

Dìng guāng fó. Liù fāng liù fó míng hào:  
定光佛. 六方六佛名號:  
**Định Quang Phật. Lục phương lục Phật danh hiệu:**

Dōng fāng bǎo guāng yuè diàn yuè miào zūn yīn wáng fó,  
東方寶光月殿月妙尊音王佛,  
**Đông phương Bảo Quang Nguyệt Điện Nguyệt Diệu Tôn Âm Vương Phật,**

Nán fāng shù gēn huā wáng fó,  
南方樹根華王佛,  
**Nam phương Thọ Căn Hoa Vương Phật,**

Xī fāng zào wáng shén tōng yàn huā wáng fó,  
西方造王神通焰花王佛,  
**Tây phương Tạo Vương Thần Thông Diễm Hoa Vương Phật,**

Běi fāng yuè diàn qīng jìng fó,  
北方月殿清淨王佛,  
**Bắc phương Nguyệt Điện Tinh Tịnh Phật,**

**Shàng fāng wú shù jīng jìn bǎo shǒu fó,**  
上<sup>ㄊㄨㄥˋ</sup>方<sup>ㄈㄨㄥ</sup>無<sup>ㄨˊ</sup>數<sup>ㄨㄟˋ</sup>精<sup>ㄐㄩㄥ</sup>進<sup>ㄐㄩㄥˋ</sup>寶<sup>ㄅㄠˇ</sup>首<sup>ㄕㄨˇ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>,  
**Thượng phương vô số Tinh Tấn Bảo Thủ Phật,**

**Xià fāng shàn jì yuè yīn wáng fó**  
下<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup>方<sup>ㄈㄨㄥ</sup>善<sup>ㄕㄨㄢˋ</sup>寂<sup>ㄐㄧˋ</sup>月<sup>ㄩㄝˋ</sup>音<sup>ㄩㄢ</sup>王<sup>ㄨㄤ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>,  
**Hạ phương Thiện Tịch Nguyệt Âm Vương Phật.**

**Wú liàng zhū fó, duō bǎo fó, shì jiā móu ní fó, mí lè fó**  
無<sup>ㄨˊ</sup>量<sup>ㄌㄩㄤˋ</sup>諸<sup>ㄓㄨ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>, 多<sup>ㄉㄨㄛ</sup>寶<sup>ㄅㄠˇ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>, 釋<sup>ㄕㄟˊ</sup>迦<sup>ㄐㄩㄚ</sup>牟<sup>ㄇㄨ</sup>尼<sup>ㄋㄧ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>, 彌<sup>ㄇㄧ</sup>勒<sup>ㄌㄝˊ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>,  
**Vô lượng chư Phật, Đa Bảo Phật, Thích Ca Mâu Ni Phật, Di Lặc Phật.**

**Ā chù fó, mí tuó fó**  
阿<sup>ㄚ</sup>閼<sup>ㄎㄢˋ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>, 彌<sup>ㄇㄧ</sup>陀<sup>ㄊㄛˊ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>.  
**A Súc Phật, Di Đà Phật.**

**Zhōng yāng yí qiè zhòng shēng zài fó shì jiè zhōng zhě, xíng zhù yú**  
中<sup>ㄓㄨㄥ</sup>央<sup>ㄨㄤ</sup>一<sup>ㄟ</sup>切<sup>ㄑㄧㄝˋ</sup>眾<sup>ㄓㄨㄥˋ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>, 在<sup>ㄗㄞˋ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>世<sup>ㄕㄟˊ</sup>界<sup>ㄐㄩㄞˋ</sup>中<sup>ㄓㄨㄥ</sup>者<sup>ㄓㄝˋ</sup>. 行<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>住<sup>ㄓㄨˋ</sup>於<sup>ㄩ</sup>  
**Trung ương nhất thiết chúng sanh tại phật thế giới trung giả, hành trú ư**

**dì shàng jí zài xū kōng zhōng cí yōu yú yí qiè zhòng shēng,**  
地<sup>ㄉㄧˋ</sup>上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup>及<sup>ㄐㄩˊ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>虛<sup>ㄒㄩ</sup>空<sup>ㄎㄨㄥ</sup>中<sup>ㄓㄨㄥ</sup>慈<sup>ㄘㄧ</sup>憂<sup>ㄨ</sup>於<sup>ㄩ</sup>一<sup>ㄟ</sup>切<sup>ㄑㄧㄝˋ</sup>眾<sup>ㄓㄨㄥˋ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>,  
**địa thượng cập tại hư không trung, từ ưu ư nhất thiết chúng sinh,**

**gè lìng ān wěn xiū xī, zhòu yè xiū chí, xīn cháng qiú sòng cǐ jīng**  
各<sup>ㄍㄝˋ</sup>令<sup>ㄌㄩㄥˋ</sup>安<sup>ㄢ</sup>穩<sup>ㄨㄟˋ</sup>休<sup>ㄒㄩ</sup>息<sup>ㄒㄩˋ</sup>. 晝<sup>ㄓㄨˋ</sup>夜<sup>ㄩㄝˋ</sup>修<sup>ㄒㄩ</sup>持<sup>ㄔㄧ</sup>. 心<sup>ㄒㄩㄢ</sup>常<sup>ㄔㄨㄥˊ</sup>求<sup>ㄑㄩ</sup>誦<sup>ㄕㄨˋ</sup>此<sup>ㄘㄩˇ</sup>經<sup>ㄐㄩㄥ</sup>  
**Các linh an ổn hưu tức. Trú dạ tu trì tâm thường cầu tụng thử kinh.**

**Néng miè shēng sǐ kǔ , xiāo chú zhū dú hài.**  
能<sup>ㄋㄥˊ</sup>滅<sup>ㄇㄧㄝˋ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>死<sup>ㄕㄨˇ</sup>苦<sup>ㄎㄨˇ</sup>, 消<sup>ㄒㄩ</sup>除<sup>ㄔㄨ</sup>諸<sup>ㄓㄨ</sup>毒<sup>ㄉㄨˊ</sup>害<sup>ㄏㄞˋ</sup>.  
**Năng diệt sinh tử khổ , tiêu trừ chư độc hại.**

**Nā mó dà míng guān shì yīn, guān míng guān shì yīn,**  
南<sup>ㄋㄢˊ</sup>無<sup>ㄨˊ</sup>大<sup>ㄉㄚˋ</sup>明<sup>ㄇㄩㄥ</sup>觀<sup>ㄍㄨㄢ</sup>世<sup>ㄕㄟˊ</sup>音<sup>ㄩㄢ</sup>, 觀<sup>ㄍㄨㄢ</sup>明<sup>ㄇㄩㄥ</sup>觀<sup>ㄍㄨㄢ</sup>世<sup>ㄕㄟˊ</sup>音<sup>ㄩㄢ</sup>  
**Nam mô Đại Minh Quán Thế Âm, Quán Minh Quán Thế Âm,**

**Gāo míng guān shì yīn, kāi míng guān shì yīn, yào wáng pú sà,**  
高<sup>ㄍㄠ</sup>明<sup>ㄇㄩㄥ</sup>觀<sup>ㄍㄨㄢ</sup>世<sup>ㄕㄟˊ</sup>音<sup>ㄩㄢ</sup>, 開<sup>ㄎㄞ</sup>明<sup>ㄇㄩㄥ</sup>觀<sup>ㄍㄨㄢ</sup>世<sup>ㄕㄟˊ</sup>音<sup>ㄩㄢ</sup>, 藥<sup>ㄩㄝˋ</sup>王<sup>ㄨㄤ</sup>菩<sup>ㄆㄨ</sup>薩<sup>ㄙㄚˋ</sup>,  
**Cao Minh Quán Thế Âm, Khai Minh Quán Thế Âm, Dược Vương Bồ Tát,**

Yào shàng pú sà, wén shū shī lì pú sà, pǔ xián pú sà,  
藥<sub>カ</sub>上<sub>ノ</sub>菩<sub>サ</sub>薩<sub>ハ</sub>, 文<sub>カ</sub>殊<sub>ノ</sub>師<sub>ノ</sub>利<sub>カ</sub>菩<sub>サ</sub>薩<sub>ハ</sub>, 普<sub>サ</sub>賢<sub>ノ</sub>菩<sub>サ</sub>薩<sub>ハ</sub>,  
Dược Thượng Bồ Tát, Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát, Phổ Hiền Bồ Tát,

Xū kōng zàng pú sà, dì zàng wáng pú sà,  
虛<sub>コ</sub>空<sub>ノ</sub>藏<sub>カ</sub>菩<sub>サ</sub>薩<sub>ハ</sub>, 地<sub>カ</sub>藏<sub>カ</sub>王<sub>カ</sub>菩<sub>サ</sub>薩<sub>ハ</sub>,  
Hư Không Tạng Bồ Tát, Địa Tạng Vương Bồ Tát,

Qīng liáng bǎo shān yì wàn pú sà,  
清<sub>ク</sub>涼<sub>カ</sub>寶<sub>カ</sub>山<sub>ノ</sub>億<sub>ノ</sub>萬<sub>ノ</sub>菩<sub>サ</sub>薩<sub>ハ</sub>  
Thanh Lương Bảo Sơn Ý Vạn Bồ Tát,

Pǔ guāng wáng rú lái huà shèng pú sà.  
普<sub>サ</sub>光<sub>カ</sub>王<sub>カ</sub>如<sub>ノ</sub>來<sub>カ</sub>化<sub>カ</sub>勝<sub>ノ</sub>菩<sub>サ</sub>薩<sub>ハ</sub>.  
Phổ Quang Vương Như Lai Hoá Thắng Bồ Tát.

Niàn niàn sòng cǐ jīng. Qī fó shì zūn , jí shuō zhòu yüē:  
念<sub>ニ</sub>念<sub>ニ</sub>誦<sub>ス</sub>此<sub>カ</sub>經<sub>ノ</sub>. 七<sub>ク</sub>佛<sub>ノ</sub>世<sub>ノ</sub>尊<sub>ノ</sub>, 即<sub>チ</sub>說<sub>ス</sub>咒<sub>ノ</sub>曰<sub>ク</sub>:  
Niệm niệm tụng thử kinh. Thất phật thế tôn , tức thuyết chú viết:

LÍ PÓ LÍ PÓ DÌ, QIÚ HĒ QIÚ HĒ DÌ, TUÓ LÀ NÍ DÌ,  
離<sub>カ</sub>婆<sub>カ</sub>離<sub>カ</sub>婆<sub>カ</sub>帝<sub>カ</sub>, 求<sub>ク</sub>訶<sub>カ</sub>求<sub>ク</sub>訶<sub>カ</sub>帝<sub>カ</sub>, 陀<sub>カ</sub>羅<sub>カ</sub>尼<sub>カ</sub>帝<sub>カ</sub>,  
Ly bà ly bà đế , cầu ha cầu ha đế , đà la ni đế ,

NÍ HĒ LÀ DÌ, PÍ LÍ NĪ DÌ, MÓ HĒ QIÉ DÌ,  
尼<sub>カ</sub>訶<sub>カ</sub>囉<sub>カ</sub>帝<sub>カ</sub>, 毗<sub>カ</sub>黎<sub>カ</sub>你<sub>カ</sub>帝<sub>カ</sub>, 毗<sub>カ</sub>黎<sub>カ</sub>你<sub>カ</sub>帝<sub>カ</sub>  
ni ha ra đế, tỳ lê nễ đế, ma ha già đế ,

ZHĒN LÍN QIÁN DÌ, SUŌ PÓ HĒ  
真<sub>カ</sub>陵<sub>カ</sub>乾<sub>カ</sub>帝<sub>カ</sub>, 莎<sub>カ</sub>婆<sub>カ</sub>訶<sub>カ</sub>。  
chân lăng càn đế, ta bà ha.